**《英汉语言对比》课程教学大纲（2020版）**

|  |
| --- |
| 课程基本信息（Course Information） |
| 课程代码（Course Code） | FL3316 | \*学时（Credit Hours） | 32 | \*学分（Credits） | 2 |
| \*课程名称（Course Name） | （中文）英汉语言对比 |
| Contrastive Studies of English and Chinese Languages |
| 课程类型 (Course Type) | 必修Mandatory |
| 授课对象（Target Audience） | 英语本科三年级Third-grade English major undergraduates |
| 授课语言 (Language of Instruction) | 双语Bilingual  |
| \*开课院系（School） | 外国语学院School of Foreign Languages |
| 先修课程（Prerequisite） | 无None | 后续课程(post） | 无None |
| \*课程负责人（Instructor） | 余静 | 课程网址(Course Webpage) | https://oc.sjtu.edu.cn/courses/30840 |
| \*课程简介（中文）（Description） | （中文300-500字，含课程性质、主要教学内容、课程教学目标等）本课程是为英语专业大三本科学生开设的必修课，主要通过课堂讲授和讨论的方式进行，英汉语授课，每节课90分钟。本课程以对比语言学基础理论知识为指导，旨在揭示英汉语言之间的相似性和差异性，帮助学生系统了解语言表征差异背后的原因和依据，并将之灵活运用到翻译实践中。课程将从宏观和微观两个层面介绍英汉语言在词汇、语法、修辞、语篇等层面的异同，并进行适量英汉互译翻译练习，同时利用英汉语言对比知识，对学生进行社会主义核心价值观教育习。通过本课程的学习，提高学生对本族语言和文化的认同感，提升英汉语语言双语能力和鉴赏能力，为英汉互译学习打好基础；能够使学生掌握英汉语言学习的基础知识，提高英语专业学生跨语言和跨文化交际能力。 |
| \*课程简介（英文）（Description） | （英文300-500字）This course is mandatory for junior students of English major. Each lecture lasts 90-minute and will be delivered in English and Chinese. It offers students basic concepts of contrastive linguistics and a systematic comparison of the English and Chinese languages from both the macro and micro perspectives. The lectures focus on the differences and similarities between the two languages on five levels: lexical, grammatical, rhetoric, and discoursal. The purpose of this course is to help students to accumulate profound knowledge of the distinctive differences between the English and Chinese languages, and to cultivate their ability to make translation shifts based on these knowledges. They are also expected to enhance their bilingual competence in English and Chinese as well as their cross-linguistic and intercultural capabilities. Discussions of core values of socialism will be included in the lectures to enhance students’ cultural and national identification.  |
| 课程目标与内容（Course objectives and contents） |
| \*课程目标 (Course Object) | 1． 学生通过学习了解英汉语言之间的相似性和差异性，并了解英汉语言表征差异背后的原因和理据 (B1)；2． 学生重点掌握英汉语言在词汇、句法、语篇、修辞等层面的差异，基于这些差异对翻译中遇到的问题做出准确判断 (B2)；3．学生能够提高跨语言和跨文化交际能力，提升英语语言运用和鉴赏能力，增强学生双语能力 (B2)。1. Students will be cultivated to understand the similarities and differences between the English and Chinese languages, and to understand the concepts and justifications behind the differences in the linguistic representations of the English and Chinese languages (B1).2. Students will familiarize and fully absorb the differences between the English and Chinese languages at the levels of vocabulary, syntax, discourse, and rhetoric, and make appropriate and justifiable decisions based on them when dealing with problems encountered in translation (B2).3. Students will be able to improve their cross-linguistic and cross-cultural communication skills, enhance their linguistic competence, and strengthen their bilingual ability (B2). |
| \*教学内容进度安排及对应课程目标 (Class Schedule & Requirements & Course Objectives) | 章节 | 教学内容（要点） | 学时 | 教学形式 | 作业及考核要求 | 课程思政融入点 | 对应课程目标 |
| 第一周 | 英汉语言对比基本概念 | 2 | 讲解+讨论 | 课堂练习 | 培养学生一丝不苟的工作作风 | 1，2 |
| 第二周 | 英汉语言对比基本理论和原则 | 2 | 讲解+讨论 | 课堂练习 | 培养学生一丝不苟的工作作风 | 1，2 |
| 第三周 | 分析与综合 | 2 | 讲解+讨论 | 课后作业 | 培养学生善于发现问题的精神 | 2，3 |
| 第四周 | 意合与形合 | 2 | 讲解+讨论 | 课后作业 | 培养学生善于发现问题的精神 | 2，3 |
| 第五周 | 抽象与具体 | 2 | 讲解+讨论 | 课堂练习+课后作业 | 培养学生克服困难的研究精神 | 2，3 |
| 第六周 | 动态与静态 | 2 | 讲解+讨论 | 课堂练习+课后作业 | 培养学生克服困难的研究精神 | 2，3 |
| 第七周 | 替代与重复 | 2 | 讲解+讨论 | 课堂练习+小组作业 | 培养学生的合作意识 | 2，3 |
| 第八周 | 主动与被动 | 2 | 讲解+讨论 | 课堂练习+小组作业 | 培养学生的合作意识 | 2，3 |
| 第九周 | 人称与物称 | 2 | 讲解+讨论 | 课堂练习+小组作业 | 培养学生的合作意识 | 2，3 |
| 第十周 | 主语的对比和选择 | 2 | 讲解+讨论 | 课堂练习+小组作业 | 培养学生的合作意识 | 2，3 |
| 第十一周 | 多枝共干 | 2 | 讲解+讨论 | 课堂练习+小组作业 | 培养学生的合作意识 | 2，3 |
| 第十二周 | 求雅替换 | 2 | 讲解+讨论 | 课堂练习+小组作业 | 培养学生的合作意识 | 2，3 |
| 第十三周 | 无主句和构建主从 | 2 | 讲解+讨论 | 课堂练习+小组作业 | 培养学生对中国文化的认同 | 2，3 |
| 第十四周 | 英汉长句结构的对比与分析 | 2 | 讲解+讨论 | 课堂练习+小组作业 | 培养学生对中国文化的认同 | 2，3 |
| 第十五周 | 英汉篇章段落的对比和分析 | 2 | 讲解+讨论 | 课堂练习+小组作业 | 引导学生对中国哲学和思维方式的深度思考 | 2，3 |
| 第十六周 | 英汉对比要点复习和练习 | 2 | 讲解+讨论 | 课堂练习+小组作业 | 培养学生的合作意识 | 1，2，3 |
|  |
| \*考核方式 (Grading) | （1）平时作业40分（2）小组项目 10分（3）期末考试 50分 |
| \*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials) | 连淑能，《英汉对比研究》高等教育出版社，2010.。刘全福，《英汉语言比较与翻译》，北京：高等教育出版社，2011。彭萍，《实用英汉对比与翻译（英汉双向）》，北京：中央编译出版社，2009。邵志洪，《英汉对比翻译导论》，上海：华东理工大学出版社，2010。潘文国. 《汉英语对比纲要》. 北京：北京语言大学出版社，1997。贾德江. 《英汉语对比研究与翻译》. 长沙：国防科技大学出版社，2002。 |
| 其它（More） |  |
| 备注（Notes） |  |
| 备注说明： 1．带\*内容为必填项。  2．课程简介字数为300-500字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。 |